

صندوق الرسوم الجمركية رقم ١٢ تاريخ ١٩٩٤/٦/٢٧

## اتفاق تجاري

بين

حكومة الجمهورية العربية السورية

و

حكومة جمهورية فييتنام الاشتراكية

ان حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية فييتنام الاشتراكية المدعوتين فيما يلي بالطرفين المتعاقدين .  
رغبة منهما في تعزيز وتنشيط العلاقات التجارية بين بلديهما على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة اتفقتا على مايلي :

### المادة ١

أ ( يتخذ الطرفان المتعاقدان التدابير اللازمة لتسهيل وتنمية المبادلات التجارية بين بلديهما وفقا للقوانين والانظمة النافذة في كلا البلدين .  
ب ( يبذل الطرفان المتعاقدان الجهود اللازمة لتنمية التعاون الاقتصادي والتجاري والصناعي والعلمي والفني بين البلدين .

### المادة ٢

يمنح الطرفان المتعاقدان ، وفق القوانين والانظمة النافذة في البلدين ، اجازات الاستيراد والتصدير من أجل البضائع المسجلة مباشرة من أراضي احد الطرفين المتعاقدين الى بلد الطرف المتعاقد الآخر طالما كانت هذه الاجازات لازمة .

### المادة ٣

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين بالتقابل الطرف الآخر معاملة الدولة الاكثر رعاية فيما يتعلق بالرسوم الجمركية والضرائب والاعباء الاخرى التي تتعلق بالاستيراد والتصدير

وعلى أية حال لن يطبق هذه المعاملة على :

أ ( المزايا الممنوحة من قبل اي من الطرفين المتعاقدين للبلدان المجاورة بقصد تسهيل تجارة الحدود .  
ب ( المزايا التي يمكن ان يمنحها الطرفان المتعاقدان ضمن اطار اتحاد

- ج) المزايا التي منحتها الجمهورية العربية السورية والتي ستنتجها نتيجة لاتفاقيات تعاون اقتصادي عربية او اقليمية او مع جزء من الاقليم التي يمكن ان تكون فيها طرفا او ان تصبح طرفا فيها .
- د) المزايا التي منحتها جمهورية فييتنام الاشتراكية او ستنتجها نتيجة لاتفاقيات تعاون اقتصادي اقليمية او مع جزء من الاقليم ، التي يمكن ان تكون فيها طرفا او ان تصبح طرفا فيها .

#### المادة ٤

- وفقا للقوانين والانظمة النافذة في البلدين ، يحق الطرفان المتعاقدان :
- أ) من الرسوم الجمركية والضرائب ، عند التخليص الجمركي ، التنازل ومواد الاعلان اللازمة للحصول على الطلبات والدعاية .
- ب) من الرسوم الجمركية والضرائب ، باستثناء الطوابع والرسوم المفروضة على اجازات الاستيراد والتصدير ، البضائع والمواد المذكورة ادناه المستوردة بصورة مؤقتة :

- ١ - الادوات وغيرها من المواد المستوردة لاغراض التركيب والاعمال .
- ٢ - المواد المرسله للاختبارات والتجارب او للتصليح
- ٣ - البضائع والمواد التي تعرض في المعارس الدائمة والمؤقتة ومواد البناء والتجهيزات الثابتة المرسله الى مثل هذه المعارس .
- ٤ - مواد التعبئة الممهوره المستوردة لاغراض التعبئة وكذلك مواد التعبئة للمنتجات المستوردة التي يجب اعاده تصديرها بعد انقضاء فترة معينة ان البضائع والمواد المذكورة في الفقرة / ب/ من هذه المادة يمكن اعاده تصديرها عند انتهاء المهلة المحددة للاستيراد المؤقت او تبقى في البلد للاستهلاك المحلي بعد تسديد الرسوم الجمركية والضرائب الدائمة ، شرطه ان تسمح الانظمة القائمة باستيرادها

#### المادة ٥

تتسدد المدفوعات بين البلدين بالعملة القابلة للتحويل وفقا للقوانين والانظمة النافذة في البلدين

#### المادة ٦

ان البضائع المستوردة من قبل احد البلدين من البلد الآخر لن يعاد تصديرها بدون مذكرة خطية مسبقة او موافقة غطية مسبقة من السلطة المختصة للبلد المصدر .

#### المادة ٧

يسهل وينشط الطرفان المتعاقدان الاشتراك في المعارض والاسواق الدولية وكذلك تنظيم المعارض التي تقام في اراضي الطرف الاخر .

#### المادة ٨

من اجل ضمان تنفيذ هذا الاتفاق ولدراسة المسائل التي تؤثر على التجارة بين بلديهما يجتمع ممثلو الطرفين بالتناوب في سورية وفييقتام بناء على طلب اى من الطرفين لاستمرار نمو المبادلات التجارية بين البلدين واتفاذ التوسعات والمقترحات التي تهدف الى تشييط هذا التبادل واقترح حلول للمشاكل التي يمكن ان تنجم في هذا الخصوص .

#### المادة ٩

تبقى نصوص هذا الاتفاق سارية بعد انتهائها من اجل تنفيذ العقود الموقعة وترتيبات الدفع المترتبة ضمن فترة سريانها حتى يتم تنفيذ هذه العقود والترتيبات تماما .

#### المادة ٦

ان البضائع المستوردة من قبل احد البلدين من البلد الآخر لن يعاد تصديرها بدون مذكرة خداية مسبقة او موافقة خطية مسبقة من السلطة المختصة للبلد المصدر .

#### المادة ٧

يسهل وينشط الطرفان المتعاقدان الاشتراك في المعارض والاسواق الدولية وكذلك تنظيم المعارض التي تقام في اراضي الطرف الاخر .

#### المادة ٨

من اجل ضمان تنفيذ هذا الاتفاق ولدراسة المسائل التي تثير على التجارة بين بلديهما يجتمع ممثلو الطرفين بالتناوب في سورية وفييتم بناءً على طلب اى من الطرفين لاستمرار نمو المبادلات التجارية بين البلدين واتخاذ التوسعات والمبادرات التي تهدف الى تنشيط هذا التبادل واقتراح حلول للمشاكل التي يمكن ان تنجم في هذا الخصوص .

#### المادة ٩

تبقى نصوص هذا الاتفاق سارية بحد انتهائها من اجل تنفيذ العقود الموقعة وترتيبات الدفع المترتبة ضمن فترة سريانها حتى يتم تنفيذ هذه العقود والترتيبات تماما .

#### المادة ١٠

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تبادل المذكرات التي تثبت تصديقه أو الموافقة عليه وفقاً للإجراءات القانونية في كلا البلدين .  
يحل هذا الاتفاق محل اتفاقي التجارة والمدفوعات المعقودين بين البلدين بتاريخ ١٩٦٩/١٢/٣١ .  
يسرى مفعول هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات يتجدد تلقائياً لفترات إضافية كل منها سنة واحدة ما لم يقدم أحد الطرفين للآخر مذكرة كتابية لانهاؤه قبل ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء مفعوله .

#### المادة ١١

إن أية تعديلات أو ملاحق لهذا الاتفاق تتطلب اتفاقاً خطياً فيما بين الطرفين المتعاقدين .

حرر ووقع في دمشق بتاريخ ١٢/آيار/١٩٩٤ على نسختين أصليتين باللغات العربية والفيتنامية والانكليزية لهما نفس القوة وفي حال الاختلاف بين أي من نصوص هذا الاتفاق ، يعتمد النص الانكليزي .

عن حكومة  
الجمهورية العربية السورية  
الدكتور محمد الصمادي  
وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية

عن حكومة  
جمهورية فيتنام الاشتراكية  
لي يان تريست  
وزير التجارة